

歷代志上第二十六章譯文對照

【代上二十六 1】

〔和合本〕「守門的班次記在下面：可拉族亞薩的子孫中有可利的兒子米施利米雅。」

〔呂振中譯〕「守門者的班次記在下面：屬可拉族的、亞薩的子孫中有可利的兒子米施利米雅。」

〔新譯本〕「守門的人的班次如下：可拉家族，亞薩的子孫中，有可利的兒子米施利米雅。」

〔現代譯本〕「作聖殿守衛的利未人所分派的工作如下：可拉族有可利的兒子米施利米雅，是亞薩一家的人。」

〔當代譯本〕「有關守門者的班次，記錄如下：可拉族亞薩的子孫中，有可利的兒子米施利米雅。」

〔文理本〕「司閽之班次、可拉族、亞薩裔、可利子米施利米雅、」

〔思高譯本〕「守門者的班次如下：科辣黑族中，有阿彼雅撒夫的子孫科辣黑的兒子默舍肋米雅。」

〔牧靈譯本〕「守門者的班組如下：科辣黑族中，有阿彼雅撒夫的子孫科辣黑的兒子默舍肋米雅。」

【代上二十六 2】

〔和合本〕「米施利米雅的長子是撒迦利亞，次子是耶疊，三子是西巴第雅，四子是耶提聶，」

〔呂振中譯〕「米施利米雅有幾個兒子：大的是撒迦利亞，第二的是耶疊，第三的是西巴第雅，第四的是耶提聶，」

〔新譯本〕「米施利米雅有幾個兒子：長子是撒迦利雅、次子是耶疊、三子是西巴弟雅、四子是耶提聶、」

〔現代譯本〕「他有七個兒子，按長幼次序是撒迦利亞、耶疊、西巴第雅、耶提聶、」

〔當代譯本〕「米施利米雅的長子是撒迦利亞，次子是耶疊，三子是西巴第雅，四子是耶提聶，」

〔文理本〕「米施利米雅子、長撒迦利雅、次耶疊、三西巴第雅、四耶提聶、」

〔思高譯本〕「默舍肋米雅的儿子：長子為則加黎雅，次為耶狄厄耳，三為則巴狄雅，四為雅特尼耳，」

〔牧靈譯本〕「默舍肋米雅的儿子：長子為則加黎雅，次為耶狄厄耳，三為則巴狄雅，四為雅特尼耳，」

【代上二十六 3】

〔和合本〕「五子是以攔，六子是約哈難，七子是以利約乃。」

〔呂振中譯〕「第五的是以攔，第六的是約哈難，第七的是以利約乃。」

〔新譯本〕「五子是以攔、六子是約哈難、七子是以利約乃。」

〔現代譯本〕「以攔、約哈難、以利約乃。」

〔當代譯本〕「五子是以攔，六子是約哈難，七子是以利約乃。」

〔文理本〕「五以攔、六約哈難、七以利約乃、」

〔思高譯本〕「五為赫藍，六為約哈南，七為厄肋約乃。」

〔牧靈譯本〕「五為赫藍，六為約哈南，七為厄肋約乃。」

【代上二十六 4】

〔和合本〕「俄別以東的長子是示瑪雅，次子是約薩拔，三子是約亞，四子是沙甲，五子是拿坦業，」

〔呂振中譯〕「俄別以東有幾個兒子；大的是示瑪雅，第二的是約薩拔，第三的是約亞，第四的是沙甲，第五的是拿坦業，」

〔新譯本〕「俄別·以東有幾個兒子：長子是示瑪雅、次子是約薩拔、三子是約亞，四子是沙甲、五子是拿坦業、」

〔現代譯本〕「另有一人叫俄別以東。神賜福給他，他有八個兒子，按長幼次序是示瑪雅、約薩拔、約亞、沙甲、拿坦業、」

〔當代譯本〕「俄別以東的長子是示瑪雅，次子是約薩拔，三子是約亞，四子是沙甲，五子是拿坦業，」

〔文理本〕「俄別以東子、長示瑪雅、次約薩拔、三約亞、四沙甲、五拿坦業、」

〔思高譯本〕「敖貝得厄東的兒子：長子為舍瑪雅，次為約匝巴得，三為約阿黑，四為撒加爾，五為乃塔耳，」

〔牧靈譯本〕「敖貝得厄東的兒子：長子為舍瑪雅，次為約匝巴得，三為約阿黑，四為撒加爾，五為乃塔乃耳，」

【代上二十六 5】

〔和合本〕「六子是亞米利，七子是以薩迦，八子是毗烏利太，因為神賜福與俄別以東。」

〔呂振中譯〕「第六的是亞米利，第七的是以薩迦，第八的是毘烏利太；因為神賜福與俄別以東。」

〔新譯本〕「六子是亞米利、七子是以薩迦、八子是毗烏利太； 神實在賜福給俄別·以東。」

〔現代譯本〕「亞米利、以薩迦、比烏利太。」

〔當代譯本〕「六子是亞米利，七子是以薩迦，八子是毘烏利太。神特別祝福俄別以東，」

〔文理本〕「六亞米利、七以薩迦、八毗烏利太、蓋神錫之以嘏、」

〔思高譯本〕「六為阿米耳，七為依撒加爾，八為培烏肋泰；天主實在祝福了敖貝得厄東。」

〔牧靈譯本〕「六為阿米耳，七為依撒加爾，八為培烏肋泰；天主是如此祝福了敖貝得厄東。」

【代上二十六 6】

〔和合本〕「他的兒子示瑪雅有幾個兒子，都是大能的壯士，掌管父親的家。」

〔呂振中譯〕「他的兒子示瑪雅生了幾個兒子，是掌管父親家的，因為他們都是有魄力英明的人。」

〔新譯本〕「他的兒子示瑪雅也生了幾個兒子，都是管治他們的家族的，因為他們都是英勇的戰士。」

〔現代譯本〕「俄別以東的長子示瑪雅有六個兒子—俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴、以利戶、西瑪迦。」

〔當代譯本〕「叫他的兒子示瑪雅生了幾個兒子，都是英明勇猛的人，有足夠的能力管理父親的家業。」

〔文理本〕「其子示瑪雅亦生子、俱為英武之士、治其父家、」

〔思高譯本〕「他的兒子舍瑪雅所生的兒子，都為他們父家的主管，因為都是有力的勇士。」

〔牧靈譯本〕「他的兒子舍瑪雅所生的兒子，都為他們父家的主管，因為都是勇士。」

【代上二十六7】

〔和合本〕「示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。以利薩巴的弟兄是壯士，還有以利戶和西瑪迦。」

〔呂振中譯〕「示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴；以利薩巴的弟兄是有魄力的人；還有以利戶和西瑪迦。」

〔新譯本〕「示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得和以利薩巴。以利薩巴的兄弟以利戶和西瑪迦都是勇士。」

〔現代譯本〕「他們在族裏都是重要的人物，因為他們很能幹，尤其是最後兩人特別能幹。」

〔當代譯本〕「他們是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。他們的弟兄以利戶和西瑪迦也是英勇的人。」

〔文理本〕「示瑪雅子、俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴、其昆弟乃勇士、又有以利戶、西瑪迦、」

〔思高譯本〕「舍瑪雅的兒子：敖特尼、勒法耳和敖貝得；他的兄弟厄耳匝巴得的兒子，厄里胡和色瑪革雅也是勇敢的人。」

〔牧靈譯本〕「舍瑪雅的兒子：敖特尼、勒法耳和敖貝得；厄耳匝巴得和他的兄弟：厄裡胡和色瑪革雅，也是勇敢的人。」

【代上二十六8】

〔和合本〕「這都是俄別以東的子孫，他們和他們的兒子並弟兄，都是善於辦事的壯士。俄別以東的子孫共六十二人。」

〔呂振中譯〕「這些人都是俄別以東子孫中的人，很能幹會辦事的、六十二人、屬於俄別以東的。」

〔新譯本〕「這些人都是俄別·以東的子孫，他們和他們的兒子、兄弟，都是有能力辦事的人。俄別·以東的子孫，共有六十二人。」

〔現代譯本〕「俄別以東一家共有六十二名很夠資格擔任這工作的人。」

〔當代譯本〕「這些都是俄別以東的子孫，他們和他們的兒子以及弟兄，共有六十二人，每個都非常勇敢能幹。」

〔文理本〕「此皆俄別以東子孫、斯眾與其子及昆弟、俱為勇士、有力能供役事、共六十二人、」

〔思高譯本〕「這些都是敖貝得厄東的後裔。他們及他們的兒子並兄弟，個個都是勇敢而又能幹的人。敖貝得厄東的後裔共計六十二人。」

〔牧靈譯本〕「這些都是敖貝得厄東的後裔。他們及他們的兒子和兄弟，個個都是勇敢而又能幹的人。敖貝得厄東的後裔共計六十二人。」

【代上二十六 9】

〔和合本〕「米施利米雅的儿子和弟兄都是壯士，共十八人。」

〔呂振中譯〕「米施利米雅有兒子和弟兄是有魄力的人，共十八個人。」

〔新譯本〕「米施利米雅有兒子和兄弟，都是勇士，共十八人。」

〔現代譯本〕「米施利米雅一家有十八名夠資格的人。」

〔當代譯本〕「米施利米雅的儿子和弟兄共十八人，都是勇士。」

〔文理本〕「米施利米雅有子及昆弟、俱為勇士、共十八人、」

〔思高譯本〕「默舍肋米亞的子孫和弟兄，都是勇士共計十八人。」

〔牧靈譯本〕「默舍肋米雅的子孫和弟兄，都是勇士，共計十八人。」

【代上二十六 10】

〔和合本〕「米拉利子孫何薩有幾個兒子：長子是申利，他原不是長子，是他父親立他作長子，」

〔呂振中譯〕「米拉利的子孫中何薩有幾個兒子：頭一個是申利；申利原不是長子，是他父親立他做頭頭的；」

〔新譯本〕「米拉利的子孫何薩有幾個兒子，長子是申利（申利原不是長子，是他父親立他作長子的）、」

〔現代譯本〕「米拉利族有何薩；何薩有四個兒子—申利（他不是長子，可是他父親立他作領袖）、」

〔當代譯本〕「米拉利的後裔何薩有幾個兒子：長子是申利，他本來不是長子，是他父親立他為首的。」

〔文理本〕「米拉利裔何薩亦有子、申利為長、彼非長子、其父立之為長、」

〔思高譯本〕「默舍肋米亞的子孫和弟兄，都是勇士共計十八人。」

〔牧靈譯本〕「默辣黎的子孫曷撒的兒子：為首的是史默黎，他原非長子，是他父親立他為首的，」

【代上二十六 11】

〔和合本〕「次子是希勒家，三子是底巴厘雅，四子是撒迦利亞。何薩的兒子並弟兄共十三人。」

〔呂振中譯〕「第二的是希勒家，第三的是底巴利雅，第四的是撒迦利亞；何薩的兒子和弟兄共有十三人。」

〔新譯本〕「次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亞。何薩所有的兒子和兄弟共十三人。」

〔現代譯本〕「希勒家、底巴利雅、撒迦利亞。何薩家族共有十三人作聖殿守衛。」

〔當代譯本〕「次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亞。何薩的兒子和弟兄共十三人。」

〔文理本〕「次希勒家、三底巴厘雅、四撒迦利雅、何薩子與昆弟、共十三人、」

〔思高譯本〕「次為希耳克雅，三為特巴里雅，四為則加黎雅。曷撒的兒子和弟兄共計十三人。」

〔牧靈譯本〕「次為希耳克雅，三為特巴里雅，四為則加黎雅。曷撒的兒子和弟兄共計十三人。」

【代上二十六 12】

〔和合本〕「這些人都是守門的班長，與他們的弟兄一同在耶和華殿裡按班供職。」

〔呂振中譯〕「以上是守門者的班次、做頭的人的班次；其職守跟他們的族弟兄並立，就是在永恆主

之殿裏供職。」

〔新譯本〕「以上這些都是守門人的班次；無論是首領或是他們的親族，都在耶和華的殿裡按班供職。」

〔現代譯本〕「按照家族，聖殿守衛分成好幾組。他們被派在聖殿擔任職務，正像其他利未人一樣。」

〔當代譯本〕「上面記錄的是負責守門的班長，他們跟他們的弟兄一同在神殿裡按著班次供職。」

〔文理本〕「以上所載、皆司閽之班長、依其班次、供役於耶和華室、如其昆弟、」

〔思高譯本〕「以上是守門者的班次，無論是族長或是他們的弟兄，在上主殿內盡職，都有同等的任務。」

〔牧靈譯本〕「以上是守門者的班組，全體人員和他們在雅威殿內服務的兄弟們一樣，各自盡職。」

【代上二十六 13】

〔和合本〕「他們無論大小，都按著宗族掣籤，分守各門。」

〔呂振中譯〕「他們無論大小、都按父系的家屬拈鬮，一門一門分守。」

〔新譯本〕「他們無論大小，都按著他們的家族抽籤，看守各門。」

〔現代譯本〕「每一家族，不管大小，都以抽籤決定要負責看守哪一個門。」

〔當代譯本〕「他們無論大小，都按照族系抽籤，負責看守各道門。」

〔文理本〕「無論尊卑、俱按室家、掣籤守門、」

〔思高譯本〕「他們不論大小，按照他們的家族抽籤，看守各門。」

〔牧靈譯本〕「他們不論大小，按照他們的家族抽籤，看守各門。」

【代上二十六 14】

〔和合本〕「掣籤守東門的是示利米雅；他的兒子撒迦利亞是精明的謀士，掣籤守北門；」

〔呂振中譯〕「守東門的鬮是落於示利米雅。他們也給他的兒子撒迦利亞、一個精明的參謀、拈鬮；他的鬮拈出北門來。」

〔新譯本〕「抽出守東門的籤的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是個聰明的謀士，他們為他抽出了守北面的籤。」

〔現代譯本〕「示利米雅抽到東門；他的兒子撒迦利亞是個精明的參謀人才，抽到北門。」

〔當代譯本〕「抽中守東門的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是個精明的謀士，被抽中守北門。」

〔文理本〕「示利米雅掣籤得東門、其子勒迦利雅、乃聰敏之議士、掣籤得北門、」

〔思高譯本〕「中籤首東門的為舍肋米雅。他的兒子則加黎雅是個聰敏的謀士，中籤守北門。」

〔牧靈譯本〕「中籤守東門的為舍肋米雅，他的兒子則加黎雅是個聰敏的謀士，中籤守北門。」

【代上二十六 15】

〔和合本〕「俄別以東守南門；他的兒子守庫房；」

〔呂振中譯〕「俄別以東守南門；他的兒子守庫房。」

〔新譯本〕「俄別·以東守南門；他的兒子守庫房。」

〔現代譯本〕「俄別以東抽到南門；他的幾個兒子抽到儲藏室。」

〔當代譯本〕「俄別以東守南門。他的兒子守倉庫。」

〔文理本〕「俄別以東得南門、其子司府庫、」

〔思高譯本〕「敖貝得厄東守衛南門，他的兒子們看守庫房。」

〔牧靈譯本〕「敖貝得厄東守衛南門，他的兒子們看守庫房。」

【代上二十六 16】

〔和合本〕「書聘與何薩守西門，在靠近沙利基門，通著往上去的街道上，班與班相對。」

〔呂振中譯〕「〔傳統：有「書聘」一名〕何薩守西門，靠近廂房大門、在上行的大路上：這班跟那班並立而守。」

〔新譯本〕「書聘和何薩守西門，以及在斜路上的沙利基門；守衛的人相對而立。」

〔現代譯本〕「書聘和何薩抽到西門和上一段路的沙利基門。守衛的任務按時間分組，一組接一組。」

〔當代譯本〕「書聘和何薩守靠近沙利基門、往上行的大路上的西門，兩班相對而立。」

〔文理本〕「何薩守西垣、近沙利基門、門達通衢、班列相對、」

〔思高譯本〕「曷撒守西邊上坡大路的舍肋革特門。每班守衛人數相等：」

〔牧靈譯本〕「曷撒守西邊上坡大路的舍肋革特門。每班守衛人數相等：」

【代上二十六 17】

〔和合本〕「每日東門有六個利未人，北門有四個，南門有四個，庫房有兩個，又有兩個輪班替換。」

〔呂振中譯〕「守東門的每日〔傳統：利未人〕有六個人，守北門的每日有四個人，守南門的每日有四個人，守庫房的是兩個人兩個人輪流的。」

〔新譯本〕「守東門的有六個利未人，守北門的每日有四人，守南門的每日有四人，守庫房的兩人一組。」

〔現代譯本〕「東門每天有六名守衛站崗，北門有四名，南門有四名。看守儲藏室的守衛每天也有四名；每一座儲藏室兩名。」

〔當代譯本〕「每天有六個利未人守東門，四人守北門，四人守南門；每一間庫房由兩個人看守。」

〔文理本〕「在東有六利未人、北四人、南四人、府庫各二人、日以為常、」

〔思高譯本〕「東面每日六人，北面每日四人，南面每日四人，每一庫房二人；」

〔牧靈譯本〕「東面每日六人，北面每日四人，南面每日四人，每一庫房二人；」

【代上二十六 18】

〔和合本〕「在西面街道上有四個，在遊廊上有兩個。」

〔呂振中譯〕「在西面聖殿的遊廊有四個人在路上，有兩個人在遊廊那裏。」

〔新譯本〕「在西面的前廊有四人在大路上，在前廊那裡有兩個人。」

〔現代譯本〕「靠近西邊的廊房有四名守衛在路旁站崗，兩名在廊房看守。」

〔當代譯本〕「在西面街道上守衛的有四個人，守衛遊廊的有兩個人。」

〔文理本〕「廊廡之西、守通衢者四人、守廊廡者二人、」

〔思高譯本〕「西面廊房行人路上四人，廊房兩人：」

〔牧靈譯本〕「西面廊房行人路上四人；廊房兩人：」

【代上二十六 19】

〔和合本〕「以上是可拉子孫和米拉利子孫守門的班次。」

〔呂振中譯〕「以上是可拉子孫和米拉利子孫守門的班次。」

〔新譯本〕「以上這些人是可拉子孫和米拉利子孫守門的人的班次。」

〔現代譯本〕「以上是可拉和米拉利宗族被分派的守衛職務。」

〔當代譯本〕「以上是可拉和米拉利的子孫當值守門的班次。」

〔文理本〕「此司閽之班次、乃可拉及米拉利之裔、」

〔思高譯本〕「以上是科辣黑子孫和默辣黎子孫守門的班次。」

〔牧靈譯本〕「以上是科辣黑子孫和默辣黎子孫守門的班次。」

【代上二十六 20】

〔和合本〕「利未子孫中有亞希雅掌管神殿的府庫和聖物的府庫。」

〔呂振中譯〕「他們的族弟兄利未人、管理神之殿的庫房、和聖物的府庫。」

〔新譯本〕「他們其他的利未親族，就管理神殿裡的庫房和聖物的庫房。」

〔現代譯本〕「其他的利未人〔希伯來文是：其他的利未人亞希雅〕管理聖殿寶庫和存放獻給神禮物的庫房。」

〔當代譯本〕「在利未子孫之中，亞希雅負責掌管神的殿庫和安放聖物的庫房。」

〔文理本〕「利未人亞希雅、掌神室之府庫、及聖物之府庫、」

〔思高譯本〕「他們的弟兄肋未人，掌管天主殿內的府庫，及聖物的府庫」

〔牧靈譯本〕「他們的弟兄肋未人，管天主殿內的府庫，及聖物的府庫。」

【代上二十六 21】

〔和合本〕「革順族、拉但子孫裡，作族長的是革順族拉但的子孫耶希伊利。」

〔呂振中譯〕「拉但的子孫裏、革順族人的拉但子孫裏、做拉但父系族長的革順族人、是耶希伊利。」

〔新譯本〕「革順家族拉但的子孫中作首領的，有革順家族拉但的子孫耶希伊利。」

〔現代譯本〕「革順的兒子拉但是好幾個家族的祖先，其中包括他兒子耶希伊利的家族。」

〔當代譯本〕「革順族拉但子孫中作族長的是耶希伊利。」

〔文理本〕「革順族、拉但裔、族長耶希伊利、」

〔思高譯本〕「革爾雄族拉當的子孫中作族長的，是革爾雄足拉當的子孫耶希耳。」

〔牧靈譯本〕「革爾雄族拉當的子孫中作族長的，是革爾雄族拉當的子孫耶希耳。」

【代上二十六 22】

〔和合本〕「耶希伊利的兒子西坦和他兄弟約珥掌管耶和華殿裡的府庫。」

〔呂振中譯〕「耶希伊利的兒子西坦和他的兄弟約珥、管理永恆主之殿的府庫。」

〔新譯本〕「耶希伊利的兒子西坦和他的兄弟約珥，掌管耶和華殿裡的庫房。」

〔現代譯本〕「拉但其他兩個兒子西坦和約珥管理聖殿寶庫和庫房。」

〔當代譯本〕「耶希伊利的兒子西坦和他兄弟約珥也是負責掌管神的殿庫的。」

〔文理本〕「耶希伊利子西坦、及其弟約珥、掌耶和華室之府庫、」

〔思高譯本〕「革爾雄族拉當的子孫中作族長的，是革爾雄足拉當的子孫耶希耳。」

〔牧靈譯本〕「耶希耳與他的兄弟則堂和約厄耳掌管雅威殿內的府庫。」

【代上二十六 23】

〔和合本〕「暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏泄族，也有職分。」

〔呂振中譯〕「暗蘭族人、以斯哈族人、希伯倫族人、烏泄族人、也各有職守。」

〔新譯本〕「至於暗蘭家族、以斯哈家族、希伯倫家族和烏薛家族，也各有職守。」

〔現代譯本〕「暗蘭、以斯哈、希伯倫，和烏薛的後代也都分派到職務。」

〔當代譯本〕「暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏泄族，也有職分。」

〔文理本〕「暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏泄四族、亦有職守、」

〔思高譯本〕「至於阿默蘭族、依茲哈爾族、赫貝龍族和烏齊耳族：」

〔牧靈譯本〕「至於阿默蘭族、依茲哈爾族、赫貝龍族和烏齊耳族：」

【代上二十六 24】

〔和合本〕「摩西的孫子、革舜的兒子細布業掌管府庫。」

〔呂振中譯〕「摩西的孫子革舜的兒子書巴業〔傳統：細布業〕做府庫總長。」

〔新譯本〕「摩西的孫子、革順的兒子細布業作庫房的總管。」

〔現代譯本〕「摩西的兒子革舜那一宗族的細布業是聖殿寶庫的主管人。」

〔當代譯本〕「摩西的孫兒、革舜的兒子細布業是殿庫的主管。」

〔文理本〕「摩西子革舜之裔細布業、司諸府庫、」

〔思高譯本〕「有梅瑟的兒子，革爾雄的子孫叔巴耳為府庫的司長。」

〔牧靈譯本〕「有梅瑟的兒子，革爾雄的子孫叔巴耳為府庫的司長。」

【代上二十六 25】

〔和合本〕「還有他的弟兄以利以謝。以利以謝的兒子是利哈比雅；利哈比雅的兒子是耶篩亞；耶篩亞的兒子是約蘭；約蘭的兒子是細基利；細基利的兒子是示羅密。」

〔呂振中譯〕「還有他的弟兄以利以謝；以利以謝的兒子利哈比雅，利哈比雅的兒子耶篩亞，耶篩亞

的兒子約蘭，約蘭的兒子細基利，細基利的兒子示羅密；」

〔新譯本〕「細布業的兄弟是以利以謝；以利以謝的兒子是利哈比雅，利哈比雅的兒子是耶篩亞，耶篩亞的兒子是約蘭，約蘭的兒子是細基利，細基利的兒子是示羅密。」

〔現代譯本〕「他跟示羅密有親屬關係，因為他的祖先以利以謝是革舜的弟弟。以利以謝生利哈比雅；利哈比雅生耶篩亞；耶篩亞生約蘭；約蘭生細基利；細基利生示羅密。」

〔當代譯本〕「細布業其中一個弟兄是以利以謝，以利以謝的兒子是利哈比雅，利哈比雅的兒子是耶篩亞，耶篩亞的兒子是約蘭，約蘭的兒子是細基利，細基利的兒子是示羅密；」

〔文理本〕「亦有其昆弟以利以謝之裔、以利以謝子利哈比雅、利哈比雅子耶篩亞、耶篩亞子約蘭、約蘭子細基利、細基利子示羅密、」

〔思高譯本〕「有梅瑟的兒子，革爾雄的子孫叔巴耳為府庫的司長。」

〔牧靈譯本〕「至於他的弟兄厄裡厄則爾的子孫，是勒哈彼雅、耶沙雅、約蘭、齊革黎和舍羅米特。」

【代上二十六 26】

〔和合本〕「這示羅密和他的弟兄掌管府庫的聖物，就是大衛王和眾族長、千夫長、百夫長並軍長所分別為聖之物。」

〔呂振中譯〕「這示羅密和他的弟兄管理分別為聖之物的一切府庫、就是大衛王和眾父系族長、千夫長、百夫長、軍長所分別為聖之物。」

〔新譯本〕「這示羅密和他的兄弟掌管庫房裡的一切聖物，就是大衛王、眾家族首領、千夫長、百夫長和軍長所獻的聖物。」

〔現代譯本〕「示羅密和他家的人管理所有獻給神的禮物，包括大衛王所獻的，各家族族長所獻的，還有各宗族的領袖和軍隊的官長所獻的。」

〔當代譯本〕「示羅密和他的弟兄負責管理庫房的聖物，這些聖物都是大衛王、眾族長、千夫長、百夫長、軍長所獻出來的禮物。」

〔文理本〕「示羅密及其昆弟、掌府庫中之聖物、即大衛王與諸族長、千夫長、百夫長、並軍長所獻者、」

〔思高譯本〕「這舍羅米特和他的弟兄們掌管府庫中的一切聖物，就是達味君王、各族長、千夫長、百夫長及軍官所獻的聖物、」

〔牧靈譯本〕「舍羅米特和他的弟兄們管府庫中的一切聖物，就是達味王、各族長、千夫長及軍官所獻的聖物；」

【代上二十六 27】

〔和合本〕「他們將爭戰時所奪的財物分別為聖，以備修造耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「他們將爭戰時所掠得的財物分別為聖，以備修理永恆主之殿的用處。」

〔新譯本〕「他們把在戰場上掠奪的財物獻上，用作修建耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「他們把一些從戰場上擄來的戰利品獻上，作為聖殿用途。」

〔當代譯本〕「他們把在戰爭中擄掠得來的財物獻出來，以備建造神聖殿之用。」

〔文理本〕「彼以戰時所獲之物、區別為聖、以修耶和華室、」

〔思高譯本〕「他們將戰爭時所掠奪的財物獻上，作為修建上主殿宇之用。」

〔牧靈譯本〕「他們將戰爭時所掠獲的財物獻上，作為修建雅威殿宇之用。」

【代上二十六 28】

〔和合本〕「先見撒母耳、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押所分別為聖的物，都歸示羅密和他的弟兄掌管。」

〔呂振中譯〕「先見撒母耳、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押、所分別為聖之物——其實任何人所分別為聖的——都歸示羅密和他弟兄手下管理着。」

〔新譯本〕「撒母耳先見、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥和洗魯雅的兒子約押所分別為聖的一切，以及一切分別為聖的物，都歸示羅密和他的眾兄弟掌管。」

〔現代譯本〕「所有獻為聖殿之用的東西都歸示羅密和他一家管理，包括撒母耳先知所獻的禮物，掃羅王所獻的禮物，尼珥的兒子押尼珥和洗魯雅的兒子約押所獻的禮物。」

〔當代譯本〕「此外，撒母耳先見，基士的兒子掃羅，尼珥的兒子押尼珥，洗魯雅的兒子約押或是任何人所獻出來的東西，都是由示羅密和他弟兄管理的。」

〔文理本〕「先見撒母耳、基士子掃羅、尼珥子押尼珥、洗魯雅子約押、凡其所獻之聖物、俱為示羅密及其昆弟所掌、」

〔思高譯本〕「此外，尚有「先見者」撒慕爾、克士的兒子撒烏耳、乃爾的兒子阿貝乃爾和責魯雅的兒子約阿布所獻的一切財物。總之，凡是奉獻之物，全由舍羅米特和他的弟兄們掌管。」

〔牧靈譯本〕「此外，還有“先見者”撒慕爾、克士的兒子撒烏耳、乃爾的兒子阿貝乃爾和責魯雅的兒子約阿布所獻的一切財物。總之，凡是奉獻之物，全由舍羅米特和他的弟兄們掌管。」

【代上二十六 29】

〔和合本〕「以斯哈族有基拿尼雅和他眾子作官長和士師，管理以色列的外事。」

〔呂振中譯〕「以斯哈族人以基拿尼雅和他兒子們做官吏和司法人員來管理以色列聖殿以外之事。」

〔新譯本〕「以斯哈家族有基拿尼雅和他的眾子在聖殿外作官長和審判官，治理以色列人。」

〔現代譯本〕「以斯哈後代當中，基拿尼雅和他的兒子們被派負責行政工作：管理檔案記錄；為以色列人處理糾紛的事。」

〔當代譯本〕「以斯哈族基拿尼雅和他的兒子就被派出聖殿以外作官長和審判官，管理以色列的外事。」

〔文理本〕「以斯哈族基拿尼雅及其子、為有司士師、理以色列外事、」

〔思高譯本〕「依茲哈爾的子孫革納尼雅和他的兒子充任官長和判官，處理以色列的外務」

〔牧靈譯本〕「依茲哈爾的子孫：革納尼雅和他的兒子充任官長和判官，處理以色列的國務。」

【代上二十六 30】

〔和合本〕「希伯倫族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是壯士，在約旦河西，以色列地辦理耶和華與王的事。」

〔呂振中譯〕「希伯倫族人中有哈沙比雅和他弟兄一千七百人都是有魄力的人，在約旦河西邊治理以色列人、辦理永恆主一切工作和王的事務。」

〔新譯本〕「希伯倫家族有哈沙比雅和他的親族，共一千七百人，都是勇士，主管約旦河西以色列地耶和華的一切職事和王的任務。」

〔現代譯本〕「希伯倫後代當中，哈沙比雅和他的一千七百名能幹的親屬被派管理約旦河西岸以色列的一切宗教和民政事務。」

〔當代譯本〕「希伯倫族哈沙比雅和他的弟兄一千七百人都是能幹的人，他們負責管理約旦河西面一切有關以色列人的事，又負責服事神和君王。」

〔文理本〕「希伯倫族哈沙比雅、及其昆弟千七百人、俱為勇士、督理約但西之以色列人、供耶和華之事、與王之役、」

〔思高譯本〕「赫貝龍的子孫哈沙彼雅和他的弟兄一千七百人，都是勇敢的人，負責約旦河西以色列人所有關於上主和君王的事務。」

〔牧靈譯本〕「赫貝龍的子孫：哈沙彼雅和他的弟兄一千七百人，都是勇士，負責約旦河西岸以色列人的事務，為雅威和國王服務。」

【代上二十六 31】

〔和合本〕「希伯倫族中有耶利雅作族長。大衛作王第四十年，在基列的雅謝，從這族中尋得大能的勇士。」

〔呂振中譯〕「希伯倫族人中有族長耶利雅、按世系按父系家屬做希伯倫族長的：(大衛執掌國政第四十年從事尋覓，在基列的雅謝從這族中尋得有魄力英明的人。)」

〔新譯本〕「希伯倫家族中有作首領的耶利雅，是按著他們家族的族譜作希伯倫家族的首領的。大衛在位第四十年，經過調查，在基列的雅謝從這家族中找到英勇的戰士。」

〔現代譯本〕「耶利雅是希伯倫後代的領袖。大衛作王的第四十年，對希伯倫後代的這一家族作了一次調查，發現這家族英勇的戰士都住在基列境內的雅謝。」

〔當代譯本〕「(31~32 節) 大衛在位第四十年的時候，他在基列雅謝的地方，從希伯倫族中找到一群特別有魄力的人。希伯倫的族長耶利雅的弟兄有二千七百人，都是能幹的人，並且都是族長。大衛王派他們在呂便族、迦得族、瑪拿西族其中一半的人中處理一切有關神和君王的事務。」

〔文理本〕「希伯倫族耶利雅、循其世系為族長、當大衛在位之四十年、在基列之雅謝、求獲勇士于其族中、」

〔思高譯本〕「赫貝龍的子孫哈沙彼雅和他的弟兄一千七百人，都是勇敢的人，負責約旦河西以色列人所有關於上主和君王的事務。」

〔牧靈譯本〕「赫貝龍族為族長的是耶黎雅。達味在位第四十年，曾按照赫貝龍族的族系和家世調查，在基肋阿得的雅則爾找到了這族的勇士們。」

【代上二十六 32】

〔**和合本**〕「耶利雅的弟兄有二千七百人，都是壯士，且作族長。大衛王派他們在流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派中辦理神和王的。」

〔**呂振中譯**〕「耶利雅的弟兄有二千七百人都是有魄力的人，做父系族長的；大衛王派他們管理如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人，照料一切關於神的事和王的。」

〔**新譯本**〕「耶利雅的親族有二千七百人，都是勇士，各家族的首領；大衛王派他們管理流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派一切有關 神和王的。」

〔**現代譯本**〕「大衛王從耶利雅親屬當中挑選兩千七百名能幹的家族長，派他們管理約旦河東岸，就是呂便、迦得，和東瑪拿西境內以色列的一切宗教和民政事務。」

〔**當代譯本**〕「(31~32 节) 大衛在位第四十年的時候，他在基列雅謝的地方，從希伯倫族中找到一群特別有魄力的人。希伯倫的族長耶利雅的弟兄有二千七百人，都是能幹的人，並且都是族長。大衛王派他們在呂便族、迦得族、瑪拿西族其中一半的人中處理一切有關神和君王的事務。」

〔**文理本**〕「耶利雅之昆弟二千七百人、俱為勇士、亦為族長、大衛立之督理流便人、迦得人、及瑪拿西支派之半、供神之事、與王之役、」

〔**思高譯本**〕「耶黎雅的弟兄中有二千七百人，都是英勇之士，又兼為族長；達味君王便委派他們負責勒烏本人、加得人和默納協半支派 的一切有關天主和君王的事務。」

〔**牧靈譯本**〕「耶黎雅的弟兄中有二千七百人，都是英勇之士，又兼為族長；達味王便委派他們負責勒烏本人、加得人和默納協半支派的一切有關天主和國王的事務。」